

第八十二條に關する最惠國待遇の免除に係る表

附屬書九（第六章）
關（第六條）

インドネシアとの經濟連携協定

附屬書九（第六章關係） 第八十二條に關する最惠國待遇の免除に係る表

第一編 日本國の表

| 分野 | 第八十二條の規定に適合しない措置の概要 | 免除の期間 | 免除の必要性を生じさせている状況（注） |
|-------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| 海上貨物利用運送サービス | 海上貨物利用運送サービス（複合運送サービス（注）に關するサービスを含む）を提供するための營業許可又は政府による登録は、日本國の会社が当該サービスについて同様の許可を受け、又は同様の登録を行うことができる外國の会社に対してのみ与えられ、又は行われる。 注 「複合運送サービス」とは、國際海上運送と道路運送又は鉄道運送との組合せによる貨物運送サービスであつて、複合運送の事業者（附屬書八第一編の日本國の特定の約束に係る表における海上運送サービス（補助的なサービスを含む。）の分野における特定の約束に關する注釈に定義するもの）が宅配の形で提供するものをいう。 | この措置の廃止は、貿易の自由化に關する将来の交渉の結果に従つて検討される。 | インドネシアにおいて、海上貨物利用運送サービス（複合運送サービスに關するサービスを含む。）を提供するための十分なアクセスが日本國の会社に与えられることを確保する必要がある。 |
| 國際海上運送サービス（旅客及び貨物の運送サービスを含む。） | 日本國の船舶運航事業者が外國又は外國の公共団体若しくはこれに準ずるものによつて不利益な取扱いを受けている場合において、對抗上の措置をとる旨の事前の通告にもかかわらず、当該不利益な取扱いが引き続き行われ、当該日本國の船舶運航事業者の利益が著しく害されているときは、對抗上の措置として、一定の外國の船舶運航事業者に対して、一定の期間、次の事項を制限し、又は禁止することができ、 (a) 日本國の港への入港 | この措置の廃止は、貿易の自由化に關する将来の交渉の結果に従つて検討される。 | 日本國の船舶運航事業者がインドネシアにおいて不利益な取扱いを受けたいことを確保する必要がある。 |

Annex 9 referred to in Chapter 6
Lists of Most-Favoured-Nation Treatment Exemptions in relation to Article 82

Part 1
List of Japan

| Sector or sub-sector | Description of measure indicating its inconsistency with Article 82 | Intended duration | Conditions creating the need for the exemption ¹ |
|--|--|---|---|
| Maritime freight forwarding services | An operation permit or governmental registration for maritime freight forwarding services (including services related to multimodal transport services ²) is granted only to firms of those countries in which Japanese firms are eligible for such permit or qualified for such registration. | Termination of this measure shall be considered depending upon the outcome of future negotiations for trade liberalization. | Need to ensure that Japanese firms have satisfactory access to the supply of maritime freight forwarding services (including services related to multimodal transport services) in Indonesia. |
| International shipping services (including passenger transportation and freight transportation services) | Restriction or prohibition of a) entry in Japanese ports and b) loading or unloading of cargoes in Japanese ports for a designated period may be imposed as a countermeasure on operators of vessels who belong to a country in which interests of Japanese operators continue to be substantially damaged, in spite of prior notification of taking such measure, under unfavourable treatment imposed on them by that country or by local authorities or similar entities of that country. | Termination of this measure shall be considered depending upon the outcome of future negotiations for trade liberalization. | Need to ensure favourable treatment for Japanese vessels operators in Indonesia. |

1 Description in this column shall be construed as information provided for reference purposes that does not form a part of commitments.

2 The term "multimodal transport services" means freight transport services combining international maritime transport and road/railroad transport, provided on "door to door" basis by a multimodal transport operator (as defined in Note to the Specific Commitments in the Sectors of Maritime Transport Services and Maritime Auxiliary Transport Services in the Schedule of Specific Commitments of Japan in Part 1 of Annex 8).

(b)
日本国の港における貨物の積込み又は取卸し

インドネシアとの経済連携協定

| | | | |
|-------------|--|-----|------------------------------|
| エネルギー・サービス | 電気業、ガス業及び原子力産業に係るサービスの提供（第七十七条(u)に基づいて提供されるサービスを除く。）について、第三国のサービス提供者に対して特恵的な待遇を与えることができる。 | 無期限 | 効率的かつ安定的なエネルギーの供給を確保する必要がある。 |
| 漁業に関連するサービス | 日本国の領海、内水、排他的経済水域及び大陸棚における次の活動を含む漁業に関連するサービスの提供について、第三国のサービス提供者に対して特恵的な待遇を与えることができる。 (a) 水産資源の採取を伴わない調査集魚 (b) 漁獲物の保蔵及び加工 (c) 漁獲物及びその製品の輸送 (d) 漁業に使用される他の船舶への補給 | 無期限 | 漁業資源の保存及び管理を確保する必要がある。 |

（インドネシアの表は省略）

| | | | |
|----------------------------|--|------------|--|
| Energy Services | With respect to the supply of services in the Electricity Utility Industry, Gas Utility Industry and Nuclear Energy Industry, excluding services supplied under subparagraph (u) (iii) of Article 77, preferential treatment may be accorded to the service suppliers of a non-Party. | Indefinite | Need to secure an efficient and stable supply of energy. |
| Fisheries related services | With respect to the supply of services in fisheries in the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf of Japan, including the following fisheries related services, preferential treatment may be accorded to the service suppliers of a non-Party: (a) investigation of aquatic resources without taking such resources; (b) luring of aquatic resources; (c) preservation and processing of fish catches; (d) transportation of fish catches and fish products; and (e) provision of supplies to other vessels used for fisheries. | Indefinite | Need to ensure conservation and management of fishery resources. |

Part 2
List of Indonesia

| Sector or sub-sector | Description of measure indicating its inconsistency with Article 82 | Intended duration | Conditions creating the need for the exemption ¹ |
|---|---|-------------------|--|
| All Sectors, and Commitments under ASEAN Framework Agreement on Services except: Construction and Related Engineering Services Construction work for building (CPC 512 except CPC 51210) Construction work for civil engineering (CPC 513) Assembly and erection of prefabricated construction (CPC 514) Pre-erection work at construction system (CPC 511 except CPC 51110 and 51113) Steel binding and erection (including welding) (CPC 51550) Renting services related to equipment for construction or demolition of building or civil engineering works, with operator (CPC 518) Foundation work including pile driving (CPC 51510) | Most-favoured-nation treatment may not be accorded with respect to all measures affecting trade in services in all modes of supply. | Indefinite | This exemption is required to take into account the different trade and development circumstances among different countries. |

¹ Description in this column shall be construed as information provided for reference purposes that does not form a part of commitments.

| | | | |
|--|--|--|--|
| Gas fitting construction work (CPC 51630) Fire alarm construction work (CPC 51642) Burglar alarm system construction work (CPC 51643) Lift and escalator construction work (CPC 51691) Non Banking Financial Services Insurance Securities | | | |
|--|--|--|--|

インドネシアとの経済連携協定

附属書十 (第七章 関係)

附属書十(第七章関係) 自然人の移動に関する特定の約束

第一編 日本国の特定の約束

第一節 インドネシアの短期の商用訪問者

業務連絡(物品又はサービスの販売のための交渉を含む。)(その他これに類似する活動(日本国において投資財産を設立するための準備活動を含む。))に参加するため、日本国内から報酬を得る(以下「かつ」一般公衆に対する直接の販売に従事せず、又は自らサービスを提供することなく日本国に滞在するインドネシアの自然人については、九十日間(この期間は、更新することができる。))、入国及び一時的な滞在が許可される。

第二節 インドネシアの企業内転勤者

1 次の(a)から(c)までの要件を満たすインドネシアの自然人については、一年間又は三年間(この期間は更新することができる。))、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) 日本国への入国及び日本国における一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、日本国内においてサービスを提供する企業又は日本国内において投資を行う企業によって雇用されている者であること。

(b) 当該企業の日本国における支店若しくは代表事務所に移転する者又は当該企業が所有し、若しくは支配し、若しくは当該企業と関連し、かつ、日本国において設立され、若しくは組織される企業に移転する者であること。

(c) 日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

(i) 長として、そのような支店又は代表事務所を管理する活動

(ii) 役員又は監査役として、日本国において設立され、又は組織されるそのような企業を管理する活動

(iii) 日本国において設立され、又は組織されるそのような企業の二又は二以上の部門を管理する活動

一七九六

Annex 10 referred to in Chapter 7
Specific Commitments for the Movement of Natural Persons

Part 1

Specific Commitments of Japan

Section 1

Short-term Business Visitors of Indonesia

Entry and temporary stay for a period of 90 days, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who will stay in Japan, without acquiring remuneration from within Japan and without engaging in making direct sales to the general public or in supplying services himself or herself, for the purposes of participating in business contacts including negotiations for the sale of goods or services, or other similar activities including those to prepare for establishing investments in Japan.

Section 2

Intra-corporate Transferees of Indonesia

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who:

(a) has been employed by an enterprise that supplies services or invests in Japan, for a period not less than one year immediately preceding the date of his or her application for the entry and temporary stay in Japan;

(b) is being transferred to a branch or representative office of such enterprise in Japan, or another enterprise constituted or organized in Japan and owned or controlled by or affiliated with the former enterprise; and

(c) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

(i) activities to direct the branch or representative office as its head;

(ii) activities to direct the latter enterprise as its board member or auditor;

(iii) activities to direct one or more departments of the latter enterprise;

(iv) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であって、日本国の出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）で定められている「技術」の在留資格において認められるもの

(v) 法学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であって、日本国の出入国管理及び難民認定法で定められている「人文知識・国際業務」の在留資格において認められるもの

注釈 この附属書の規定の適用上、企業が他の企業と「関連」するとは、当該他の企業が、当該企業の財務及び事業の方針の決定に対して重要な影響を与えることができる場合をいう。

2 1 (c)(iv)及び(v)に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の技術又は知識を必要とする活動とは、1に規定する自然人が、原則として、大学教育（学士）又はそれ以上の教育を修了することによって得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動をいう。

第三節 インドネシアの投資家

日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとするインドネシアの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）の、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本国における事業に投資してその経営を行う活動
- (b) 日本国の者以外の者であって日本国における事業に投資しているものに代わってその経営を行う活動
- (c) 日本国における事業であって日本国の者以外の者が投資しているものの管理

(iv) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences, recognized under the status of residence of "Engineer" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan(Cabinet Order No.319 of 1951); or

(v) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human science including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, recognized under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

Note: For the purposes of this Annex, an enterprise is "affiliated" with another enterprise if the latter can significantly affect the decision making of the former on finance and business policy.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraphs 1(c) (iv) and (v) mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialized technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her by, in principle, completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

Section 3 Investors of Indonesia

Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

- (a) activities to invest in business in Japan and manage such business;
- (b) activities to manage business in Japan on behalf of a person other than that of Japan who has invested in such business; or
- (c) conduct of business in Japan in which a person other than that of Japan has invested.

インドネシアとの経済連携協定

第四節 自由職業サービスに従事するインドネシアの自然人

日本の法令により法律、会計又は税務のサービス提供者としての資格を有するインドネシアの自然人であつて、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事しようとするものについては、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本の法令により「弁護士」としての資格を有する弁護士が提供する法律サービス
- (b) サービス提供者が弁護士としての資格を有する管轄地の法律に関する法的助言サービス。ただし、当該サービス提供者については、日本の法令により「外国法事務弁護士」としての資格を有することを条件とする。
- (c) 日本の法令により「司法書士」としての資格を有する司法書士が提供する法律サービス
- (d) 日本の法令により「行政書士」としての資格を有する行政書士が提供する法律サービス
- (e) 日本の法令により「社会保険労務士」としての資格を有する社会保険労務士が提供する法律サービス
- (f) 日本の法令により「弁理士」としての資格を有する弁理士が提供する法律サービス
- (g) 日本の法令により「海事代理士」としての資格を有する海事代理士が提供する法律サービス
- (h) 日本の法令により「土地家屋調査士」としての資格を有する土地家屋調査士が提供する法律サービス
- (i) 日本の法令により「公認会計士」としての資格を有する会計士が提供する会計、監査及び簿記のサービス

一七九八

Section 4 Natural Persons of Indonesia Who Engage in Professional Services

Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who is a legal, accounting or taxation service supplier qualified under the laws and regulations of Japan and who will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan:

- (a) legal services supplied by a lawyer qualified as "Bengoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (b) legal advisory services on law of jurisdiction where the service supplier is a qualified lawyer on condition that the service supplier is qualified as "Gaikoku-Ho-Jimu-Bengoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (c) legal services supplied by a judicial scrivener qualified as "Shiho-Shoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (d) legal services supplied by an administrative scrivener qualified as "Gyousei-Shoshi" under the laws and regulations of Japan;
- (e) legal services supplied by a certified social insurance and labor consultant qualified as "Shakai-Hoken-Romushi" under the laws and regulations of Japan;
- (f) legal services supplied by a patent attorney qualified as "Benrishi" under the laws and regulations of Japan;
- (g) legal services supplied by a maritime procedure agent qualified as "Kaizaidairishi" under the laws and regulations of Japan;
- (h) legal services supplied by a land and house surveyor qualified as "Tochi-Kaoku-Chosashi" under the laws and regulations of Japan;
- (i) accounting, auditing and bookkeeping services supplied by an accountant qualified as "Koinikaikeshi" under the laws and regulations of Japan; or

(j) 日本国の法令により「税理士」としての資格を有する税理士が提供する税務サービス

第五節

日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて業務活動に従事するインドネシアの自然人

1 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づき、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの業務活動に従事しようとするインドネシアの自然人については、一年間又は三年間（この期間は一更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「技術」の在留資格に基づくもの

(b) 法学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、日本国の出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「人文知識・国際業務」の在留資格に基づくもの

2 1(a)及び(b)に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1に規定する自然人が、原則として、大学教育（学士）又はそれ以上の教育を修了することによつて得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動を行う。

第六節

日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事するインドネシアの自然人

(j) taxation services supplied by a tax accountant qualified as "Zetrisht" under the laws and regulations of Japan.

Section 5

Natural Persons of Indonesia Who Engage in Business Activities on the Basis of a Personal Contract with a Public or Private Organization in Japan

1. Entry and temporary stay for a period of one or three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who will engage in one of the following business activities during his or her temporary stay in Japan on the basis of a personal contract with a public or private organization in Japan:

(a) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences under the status of residence of "Engineer", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan; or

(b) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human science including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act of Japan.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraphs 1(a) and (b) mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialized technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him or her by, in principle, completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education.

Section 6

Natural Persons of Indonesia Who Engage in Supplying Services as Nurses or Certified Careworkers or Related Activities on the Basis of a Personal Contract with a Public or Private Organization in Japan

インドネシアとの経済連携協定

1 次の(a)から(d)までの要件を満たすインドネシアの自然人については、一年間(この期間は、更新することができ。ただし、更新は、その都度一年間ずつとし、かつ、二回を超えてはならない。)、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) インドネシアの法令に基づいて登録された、資格を有する看護師であつて、インドネシアにある看護専門学校から修了証書Ⅲを取得し、又はインドネシアにある大学の看護学部を卒業しており、かつ、少なくとも二年間看護師としての実務経験を有する者であること。

(b) インドネシア政府により指名され、及び日本国政府に対し通報された者であること。

(c) 日本国政府が指定する日に日本国に入国しようとする者であること。

(d) 日本国における一時的な滞在の間に、日本国の法令に基づいて「看護師」としての資格を取得することを目的とする次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

(i) 日本語の語学研修を含む六箇月間の研修の課程を履修する活動

(ii) (i)に規定する研修の修了後の、病院における「看護師」の監督の下での研修を通じた必要な知識及び技術を修得する活動

ただし、これらの活動については、日本国の法令に基づいて病院を設立している日本国にある公私の機関(日本国の法令に従って日本国の厚生労働省によりその活動を行うことについて許可された調整のための機関であつて、日本国政府によりインドネシア政府に対し通報されたものが紹介したもの又はそのような機関がない場合には同省が紹介したものに限る。)(との間の個人的な契約に基づいて行われることを条件とする。

1. Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for the same period each time and not more than twice, shall be granted to a natural person of Indonesia who:

(a) is a qualified nurse registered under the laws and regulations of Indonesia, having obtained Diploma III from an academy of nursing in Indonesia or having graduated from a faculty of nursing of a university in Indonesia, with total work experience as a nurse for at least two years;

(b) is designated and notified to the Government of Japan by the Government of Indonesia;

(c) will enter Japan on the date specified by the Government of Japan; and

(d) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan for the purposes of being qualified as a nurse under the laws and regulations of Japan ("Kangoshi"):

(i) activities pursuing the course of training, including Japanese language training, for six months; and

(ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through training under the supervision of a "Kangoshi" at a hospital, after completion of the training referred to in subparagraph (i),

provided that such activities are conducted on the basis of a personal contract with a public or private organization in Japan which establishes a hospital under the laws and regulations of Japan and which is referred by a coordinating organization approved to conduct its activities by the Ministry of Health, Labor and Welfare of Japan in accordance with the laws and regulations of Japan and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan, or, in the absence of such organization, referred by the said Ministry.

注釈 1 この 1 及び 2 の規定の適用上、「修了証書Ⅲ」とは、インドネシアの高等教育に関する政令（千九百九十九年政令第六十号）に定義する高等学校教育の修了後、インドネシアにおいて三年間の専門教育を修了した資格をいう。

注釈 2 この 1 に規定するインドネシアの自然人は、この 1 の規定に基づく最長の期間まで日本国に滞在するときは、通常の状態においては、出願に基づき及び日本国の法令に従い、「看護師」としての資格を取得するための国家試験を最大三回まで受けることができる。

注釈 3 この 1 並びに 2 及び 3 の規定の適用上、「日本国の法令に従って日本国の厚生労働省によりその活動を行うことについて許可された調整のための機関」は、インドネシアの自然人を公私の機関に紹介することについてインドネシア海外労働者派遣・保護庁と契約を締結している機関でなければならぬ。

2 次の(a)から(d)までの要件を満たすインドネシアの自然人については、一年間(イ)の期間は、更新する(ロ)ができる。ただし、更新は、その都度一年間ずつとし、かつ、三回を超えてはならない。(ハ)、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 次の(i)から(ii)までのいずれかに該当する者であること。
- (i) インドネシアにある大学の看護学部を卒業した者
- (ii) インドネシアにある看護専門学校から修了証書Ⅲを取得した者

Note 1: For the purposes of this paragraph and paragraph 2, the term "Diploma IIR" is defined as a status of completing three-year professional education in Indonesia after completing senior high school education as defined in the Government Regulation of Indonesia No. 60/1999 on Higher Education.

Note 2: The natural person under this paragraph may, upon application and in accordance with the laws and regulations of Japan, take the national examination for being qualified as a "Kangoshi" three times at the maximum, under normal circumstances, if the natural person stays in Japan for the maximum period possible under the provisions of this paragraph.

Note 3: For the purposes of this paragraph and paragraphs 2 and 3, "a coordinating organization approved to conduct its activities by the Ministry of Health, Labor and Welfare of Japan in accordance with the laws and regulations of Japan" shall be an organization that has entered into a contract with the National Board for Placement and Protection of Indonesian Overseas Workers in regard to the referral of a public or private organization to a natural person of Indonesia.

2. Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for the same period each time and not more than three times, shall be granted to a natural person of Indonesia who:

- (a) (i) has graduated from a faculty of nursing of a university in Indonesia;
- (ii) has obtained Diploma IIR from an academy of nursing in Indonesia; or

インドネシアとの経済連携協定

(iii) インドネシアにある他のいずれかの専門学校又は大学から修了証書Ⅲ又はそれ以上の学位を取得しており、かつ、第九十六条(c)の規定に基づき自然人の移動に関する小委員会により採択される指針に基づく適当な研修の修了後、インドネシアの法令に従い、インドネシア政府により必要な技術を有する介護福祉士としての資格を与えられた者

(b) インドネシア政府により指名され、及び日本国政府に対し通報された者であること。

(c) 日本国政府が指定する日に日本国に入国しようとする者であること。

(d) 日本国における一時的な滞在の間に、日本国の法令に基づいて「介護福祉士」としての資格を取得することを目的とする次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

(i) 日本語の語学研修を含む六箇月間の研修の課程を履修する活動

(ii) (i)に規定する研修の修了後の、介護施設における「介護福祉士」の監督の下での研修を通じた必要な知識及び技術を修得する活動

ただし、これらの活動については、日本国の法令に基づいて介護施設を設立している日本国にある私の機関（日本国の法令に従って日本国の厚生労働省によりその活動を行うことについて許可された調整のための機関であって、日本国政府によりインドネシア政府に通報されたものが紹介したもの又はそのような機関がない場合には同省が紹介したものに限る。）との間の個人的な契約に基づいて行われることを条件とする。

3 次の(a)及び(b)の要件を満たすインドネシアの自然人については、三年までの期間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

18011

(iii) has obtained Diploma III or higher degree from any other academy or university in Indonesia and has been qualified as a certified caregiver with the necessary skills by the Government of Indonesia in accordance with the laws and regulations of Indonesia, after completing appropriate training in accordance with the guidelines to be adopted by the Sub-Committee on Movement of Natural Persons pursuant to subparagraph (c) of Article 96;

(b) is designated and notified to the Government of Japan by the Government of Indonesia;

(c) will enter Japan on the date specified by the Government of Japan; and

(d) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Japan for the purposes of being qualified as a certified caregiver under the laws and regulations of Japan ("Kaigofukushishi"):

(i) activities pursuing the course of training, including Japanese language training, for six months; and

(ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through training under the supervision of a "Kaigofukushishi" at a caregiving facility, after completion of the training referred to in subparagraph (i),

provided that such activities are conducted on the basis of a personal contract with a public or private organization in Japan which establishes a caregiving facility under the laws and regulations of Japan and which is referred by a coordinating organization approved to conduct its activities by the Ministry of Health, Labor and Welfare of Japan in accordance with the laws and regulations of Japan and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan, or, in the absence of such organization, referred by the said Ministry.

3. Entry and temporary stay for a period of up to three years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Indonesia who:

(a) 次のいずれかの期間に「看護師」又は「介護福祉士」としての資格を与えられた者であること。

(i) 1又は2の規定に基づく滞在の間

(ii) 1又は2の規定に基づく滞在の間に「看護師」又は「介護福祉士」としての資格を与えられなかった後の期間

(b) 日本国における一時的な滞在の間に、日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて「看護師」又は「介護福祉士」として業務に従事しようとする者であること。

注釈 この3の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可されるに当たっては、(a)(i)の規定に該当し、

かつ、再入国の許可を取得することなく日本国を出国したインドネシアの自然人又は(a)(ii)の規定に該当するインドネシアの自然人は、次の(a)及び(b)の条件を満たすものとする。

(a) インドネシア政府により指名され、及び日本国政府に対し通報された者であること。

(b) 日本国の法令に基づいて病院又は介護施設を設立している日本国にある公私の機関（日本国の法令に従って日本国の厚生労働省によりその活動を行うことについて許可された調整のための機関であって、日本国政府によりインドネシア政府に通報されたものが紹介したもの又はそのような機関がない場合には同省が紹介したものに限る。）との間の個人的な契約を締結した者であること。

4 (a) 日本国は、1又は2の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可されるインドネシアの自然人の年間の最大人数を決定することができる。

(b) 日本国は、この節の規定に基づく入国及び一時的な滞在の許可に基づき日本国に滞在するインドネシアの自然人の最大人数を決定することができる。

(a) has been qualified as a “Kangoshi” or a “Kaigofukushishi”:

(i) during his or her stay under paragraph 1 or 2; or

(ii) after he or she was unable to be qualified as such during his or her stay under paragraph 1 or 2; and

(b) will engage as a “Kangoshi” or a “Kaigofukushishi” during his or her temporary stay in Japan on the basis of a personal contract with a public or private organization in Japan.

Note: To be granted entry and temporary stay under this paragraph, a natural person of Indonesia who falls under subparagraph (a)(i) and has left Japan without obtaining re-entry permit, or who falls under subparagraph (a)(ii):

(a) shall be designated and notified to the Government of Japan by the Government of Indonesia; and

(b) shall have entered into a personal contract with a public or private organization in Japan which establishes a hospital or caregiving facility under the laws and regulations of Japan and which is referred by a coordinating organization approved to conduct its activities by the Ministry of Health, Labor and Welfare of Japan in accordance with the laws and regulations of Japan and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan, or, in the absence of such organization, referred by the said Ministry.

4. (a) Japan may decide the maximum number of natural persons of Indonesia to whom entry and temporary stay under paragraph 1 or 2 is granted annually.

(b) Japan may decide the maximum number of natural persons of Indonesia who stay in Japan based on the grant of entry and temporary stay under this Section.

インドネシアとの経済連携協定

一八〇四

(c) 日本国の社会又は労働市場に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある場合には、日本国は、(a)又は(b)に規定する人数に関して必要と認める他の決定（この節の規定に基づく約束の実施の停止を含む。）を行うことができる。

(d) 日本国政府は、(a)、(b)又は(c)の規定に従って行われる決定を、当該決定の実施の前に、インドネシア政府に対し通報する。

5 日本国は、インドネシアの自然人の言語能力が1(d)(ii)又は2(d)(ii)に規定する活動に従事するために十分なものであると認める場合には、当該インドネシアの自然人について、それぞれ1(d)(i)又は2(d)(i)に規定する研修を全面的又は部分的に免除することができる。

6 日本国政府は、1(d)(i)及び2(d)(i)に規定する研修について、様式その他の関連する情報をインドネシア政府に対し通報する。

7 1(d)に規定する「看護師」の監督の下での研修及び病院、2(d)に規定する「介護福祉士」の監督の下での研修及び介護施設、並びに1(d)、2(d)及び3(b)に規定する個人的な契約及び日本国にある公私の機関については、日本国政府がインドネシア政府に対し通報する条件を満たすものとする。

8 1から3までの規定の適用上、インドネシア政府は、次の事項を行う。

(a) インドネシア海外労働者派遣・保護庁によって実施された募集過程を経たインドネシアの自然人（1から3までの規定の条件を満たす者に限る。）のみを指名すること。

(b) 指名されたインドネシアの自然人並びに公私の機関の名称及び住所を、日本国政府が要求する他の情報とともに、外交上の経路を通じて、日本国政府に対し書面により通報すること。

(c) In case of serious damage, or threat thereof, to the society or labor market of Japan, Japan may make other decisions that it considers necessary in relation to the number referred to in subparagraph (a) or (b), including but not limited to, suspension of implementation of its commitment under this Section.

(d) The Government of Japan shall notify the Government of Indonesia of any decision taken pursuant to subparagraph (a), (b) or (c) prior to the implementation of such decision.

5. Japan may exempt, totally or partially, a natural person of Indonesia from the training referred to in subparagraph 1(d)(i) or 2(d)(i), if it considers his or her language ability as sufficient to engage in the activities referred to in subparagraph 1(d)(ii) or 2(d)(ii), respectively.

6. The Government of Japan shall notify the Government of Indonesia of the modalities and other related information on the training referred to in subparagraphs 1(d)(i) and 2(d)(i).

7. The training under the supervision of a "Kangoshi" and the hospital referred to in subparagraph 1(d), the training under the supervision of a "Kaigofukushishi" and the caregiving facility referred to in subparagraph 2(d), and the personal contract and the public or private organization in Japan referred to in subparagraphs 1(d), 2(d) and 3(b) shall satisfy the conditions notified by the Government of Japan to the Government of Indonesia.

8. For the purposes of paragraphs 1 through 3, the Government of Indonesia shall:

(a) designate only the natural persons of Indonesia who undergo the recruitment process undertaken by the National Board for Placement and Protection of Indonesian Overseas Workers and satisfy the terms and conditions set out in the said paragraphs; and

(b) notify in writing, through the diplomatic channel, the Government of Japan of the designated natural persons of Indonesia, and the names and addresses of the public or private organizations, together with other information required by the Government of Japan.

第二編 インドネシアの特定の約束

第一節 日本国の短期の商用訪問者

商用の会合又は業務連絡（物品又はサービスの販売のための交渉を含む。）その他これに類似する活動（インドネシアにおいて投資財産を設立するための準備活動を含む。）に参加するため、インドネシア国内から報酬を得ることなく、かつ、一般公衆に対する直接の販売に従事せず、又は自らサービスを提供する（となくインドネシアに滞在する日本国の自然人については、六十日を超えない期間（この期間は、更新することができる。））、入国及び一時的な滞在が許可される。

第二節 日本国の企業内転勤者

次の(a)及び(b)の要件を満たす日本国の自然人については、一年間（この期間は、更新することができる。ただし、更新は、その都度一年間を超えてはならず、かつ、五回を超えてはならない。））、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) インドネシアへの入国及びインドネシアにおける一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、インドネシア国内においてサービスを提供する企業又はインドネシア国内において投資を行う企業によって雇用されている者であること。

(b) 当該企業のインドネシアにおける支店若しくは代表事務所に転任する者又は当該企業が所有し、若しくは支配し、若しくは当該企業と関連し、かつ、インドネシアにおいて設立され、若しくは組織される企業に転任する者であること。

第三節 日本国の投資家

インドネシアにおける一時的な滞在の間にインドネシアの法令によって認められた次のいずれかの活動に従事しようとする日本国の自然人については、一年間（この期間は、更新することができる。ただし、更新は、その都度一年間を超えてはならず、かつ、五回を超えてはならない。））、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) インドネシアにおける事業に投資してその経営を行う活動

(b) インドネシアの者以外の者であってインドネシアにおける事業に投資しているものに代わってその経営を行う活動

インドネシアとの経済連携協定

Part 2 Specific Commitments of Indonesia

Section 1

Short-term Business Visitors of Japan

Entry and temporary stay for a period not exceeding 60 days, which may be extended, shall be granted to a natural person of Japan who will stay in Indonesia, without acquiring remuneration from within Indonesia and without engaging in making direct sales to the general public or in supplying services himself or herself, for the purposes of participating in business meetings, business contacts including negotiations for the sale of goods or services, or other similar activities including those to prepare for establishing investments in Indonesia.

Section 2

Intra-corporate Transferees of Japan

Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for not more than one year each time and not more than five times, shall be granted to a natural person of Japan who:

- (a) has been employed by an enterprise that supplies services or invests in Indonesia, for a period not less than one year immediately preceding the date of his or her application for the entry and temporary stay in Indonesia; and
- (b) is being transferred to a branch or representative office of such enterprise in Indonesia, or to another enterprise constituted or organized in Indonesia and owned or controlled by or affiliated with the former enterprise.

Section 3

Investors of Japan

Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for not more than one year each time and not more than five times, shall be granted to a natural person of Japan who will engage in one of the following activities permitted by the laws and regulations of Indonesia during his or her temporary stay in Indonesia:

- (a) activities to invest in business in Indonesia and manage such business;
- (b) activities to manage business in Indonesia on behalf of a person other than that of Indonesia who has invested in such business; or

インドネシアとの経済連携協定

一八〇六

- (c) インドネシアにおける事業であつてインドネシアの者以外の者が投資しているものの管理

第四節

インドネシアにある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて業務活動に従事する日本国の自然人

インドネシアにある公私の機関との間の個人的な契約に基づき、インドネシアにおける一時的な滞在の間に、機械技術者、電気技術者などの業務活動に従事しようとする日本国の自然人については、一年間（この期間は、更新することができる。ただし、更新は、その都度一年間を超えてはならず、かつ、五回を超えてはならない。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

第五節

インドネシアにある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて看護師若しくは介護福祉士としてのサービスの提供又はこれに関連する活動に従事する日本国の自然人

1 次の(a)から(d)までの要件を満たす日本国の自然人については、一年間（この期間は、更新することができる。ただし、更新は、その都度一年間ずつとし、かつ、二回を超えてはならない。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本国の法令に基づいて資格を有する看護師であつて、日本国の法令に基づいて看護課程を卒業しており、かつ、少なくとも二年間看護師としての実務経験を有する者であること。

- (b) 日本国政府により指名され、及びインドネシア政府に対し通報された者であること。

- (c) インドネシア政府が指定する日にインドネシアに入国しようとする者であること。

- (d) インドネシアにおける一時的な滞在の間に、インドネシアの法令に基づいて看護師としての資格を取得することとする次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

- (i) 六箇月間のインドネシア語の語学課程を履修する活動

- (ii) (i)に規定するインドネシア語の語学課程の修了後の、病院における実習を通じた必要な知識及び技術を修得する活動

- (c) conduct of business in Indonesia in which a person other than that of Indonesia has invested.

Section 4

Natural Persons of Japan Who Engage in Business Activities on the Basis of a Personal Contract with a Public or Private Organization in Indonesia

Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for not more than one year each time and not more than five times, shall be granted to a natural person of Japan who will engage in business activities during his or her temporary stay in Indonesia on the basis of a personal contract with a public or private organization in Indonesia, such as mechanical engineer and electrical engineer.

Section 5

Natural Persons of Japan Who Engage in Supplying Services as Nurses or Certified Careworkers or Related Activities on the Basis of a Personal Contract with a Public or Private Organization in Indonesia

1. Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for the same period each time and not more than twice, shall be granted to a natural person of Japan who:

- (a) is a qualified nurse under the laws and regulations of Japan, after graduating from nursing course under the laws and regulations of Japan, with total work experience as a nurse for at least two years;

- (b) is designated and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan;

- (c) will enter Indonesia on the date specified by the Government of Indonesia; and

- (d) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Indonesia for the purposes of being qualified as a nurse under the laws and regulations of Indonesia:

- (i) activities pursuing the Indonesian language course, for six months; and

- (ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through internship at a hospital, after completion of the Indonesian language course referred to in subparagraph (i),

ただし、これらの活動については、インドネシアの法令に基づいて病院を設立しているインドネシアにある公私の機関（インドネシアの法令に従ってインドネシアの保健省及び労働・移住省の職員で構成する調整チームにより紹介され、かつ、インドネシアの労働・移住省により日本国政府に対し通報されたものに限る。）との間の個人的な契約に基づいて行われることを条件とする。

注釈 この１に規定する日本国の自然人は、この１の規定に基づく最長の期間までインドネシアに滞在するときは、通常の状態においては、出願に基づき及びインドネシアの法令に従い、看護師としての資格を取得するための国家資格試験を最大三回まで受けることができる。

2 次の(a)から(d)までの要件を満たす日本国の自然人については、一年間(二)の期間は、更新することなく、更新は、その都度一年間ずつとし、かつ、三回を超えてはならない。()、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 次の(i)又は(ii)に該当する者であること。
- (i) 日本国における高等学校教育又はこれと同等の教育の修了後、修了に要する期間が少なくとも三年間である看護課程を修了した者
- (ii) 高等学校教育又はこれと同等の教育の修了後、修了に要する期間が少なくとも二年間である学問的課程を修了した者であって、第九十六条(c)の規定に基づき自然人の移動に関する小委員会により採択される指針が規定する要件を満たしているもの
- (b) 日本国政府により指名され、及びインドネシア政府に対し通報された者であること。
- (c) インドネシア政府が指定する日にインドネシアに入国しようとする者であること。

provided that such activities are conducted on the basis of a personal contract with a public or private organization in Indonesia which establishes a hospital under the laws and regulations of Indonesia and which is referred by a coordination team that consists of officials from the Ministry of Health and the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia in accordance with the laws and regulations of Indonesia and notified to the Government of Japan by the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia.

Note: The natural person under this paragraph may, upon application and in accordance with the laws and regulations of Indonesia, take the national competency examination for being qualified as a nurse three times at the maximum, under normal circumstances, if the natural person stays in Indonesia for the maximum period possible under the provisions of this paragraph.

2. Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended for the same period each time and not more than three times, shall be granted to a natural person of Japan who:

- (a) (i) has graduated from nursing course which requires at least three years' study after completing high school education or equivalent education in Japan; or
- (ii) has completed at least two years' academic course after completing high school education or equivalent education and satisfies the requirements which shall be specified in the guidelines to be adopted by the Sub-Committee on Movement of Natural Persons pursuant to subparagraph (c) of Article 96;
- (b) is designated and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan;
- (c) will enter Indonesia on the date specified by the Government of Indonesia; and

インドネシアとの経済連携協定

(d) インドネシアにおける一時的な滞在の間に、インドネシアの法令に基づいて介護福祉士としての資格を取得することを目的とする次のいずれかの活動に従事しようとする者であること。

- (i) 六箇月間のインドネシア語の語学課程を履修する活動
- (ii) (i)に規定するインドネシア語の語学課程の修了後の、インドネシアの労働・移住省の調整の下での介護施設における実習を通じて必要な知識及び技術を修得する活動

ただし、これらの活動については、インドネシアの法令に基づいて介護施設を設立しているインドネシアにある公私の機関（インドネシアの法令に従ってインドネシアの労働・移住省により紹介され、かつ、インドネシアの労働・移住省により日本国政府に対し通報されたものに限る。）との間の個人的な契約に基づいて行われることを条件とする。

3 次の(a)及び(b)の要件を満たす日本国の自然人については、一年間（この期間は、毎年更新することができ。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 次のいずれかの期間に、インドネシアの法令に従って、インドネシア政府により看護師又は必要な技術を有する介護福祉士としての資格を与えられた者であること。
- (i) 1又は2の規定に基づく滞在の間
- (ii) 1又は2の規定に基づく滞在の間に看護師又は介護福祉士としての資格が与えられなかった後の期間
- (b) インドネシアにおける一時的な滞在の間に、インドネシアにある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて看護師又は介護福祉士として業務に従事しようとする者であること。

(d) will engage in one of the following activities during his or her temporary stay in Indonesia for the purposes of being qualified as a certified careworker under the laws and regulations of Indonesia:

- (i) activities pursuing the Indonesian language course, for six months; and
- (ii) activities acquiring necessary knowledge and skills through internship at a caregiving facility in coordination with the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia, after completion of the Indonesian language course referred to in subparagraph (i),

provided that such activities are conducted on the basis of a personal contract with a public or private organization in Indonesia which establishes a caregiving facility under the laws and regulations of Indonesia and which is referred by the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia in accordance with the laws and regulations of Indonesia and notified to the Government of Japan by the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia.

3. Entry and temporary stay for a period of one year, which may be extended every year, shall be granted to a natural person of Japan who:

- (a) has been qualified as a nurse or as a certified careworker with the necessary skills by the Government of Indonesia in accordance with the laws and regulations of Indonesia:
- (i) during his or her stay under paragraph 1 or 2; or
- (ii) after he or she was unable to be qualified as such during his or her stay under paragraph 1 or 2; and
- (b) will engage as a nurse or as a certified careworker during his or her temporary stay in Indonesia on the basis of a personal contract with a public or private organization in Indonesia.

注釈 この3の規定に基づき入国及び一時的な滞在が許可されるに当たっては、(a)(i)の規定に該当し、

かつ、再入国の許可を取得することなくインドネシアを出国した日本国の自然人又は(a)(ii)の規定に該当する日本国の自然人は、次の(a)及び(b)の条件を満たすものとする。

(a) 日本国政府により指名され、及びインドネシア政府に対し通報された者であること。

(b) インドネシアの法令に基づいて病院又は介護施設を設立しているインドネシアにある公私の機関（インドネシアの法令に従ってインドネシアの保健省及び労働・移住省の職員で構成する調整チームにより紹介され、かつ、インドネシアの労働・移住省により日本国政府に対し通報されたものに限る。）との間の個人的な契約を締結した者であること。

4 (a) インドネシアは、1又は2の規定に基づき入国及び一時的な滞在を許可される日本国の自然人の年間の最大人数を決定することができる。

(b) インドネシアは、この節の規定に基づく入国及び一時的な滞在の許可に基づきインドネシアに滞在する日本国の自然人の最大人数を決定することができる。

(c) インドネシアの社会又は労働市場に重大な損害を与え、又は与えるおそれがある場合には、インドネシアは、(a)又は(b)に規定する人数に関して必要と認める他の決定（この節の規定に基づく約束の実施の停止を含む。）を行うことができる。

(d) インドネシア政府は、(a)、(b)又は(c)の規定に従って行われる決定を、当該決定の実施の前に、日本国政府に対し通報する。

Note:

To be granted entry and temporary stay under this paragraph, a natural person of Japan who falls under subparagraph (a)(i) and has left Indonesia without obtaining re-entry permit, or who falls under subparagraph (a)(ii):

(a) shall be designated and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan; and

(b) shall have entered into a personal contract with a public or private organization in Indonesia which establishes a hospital or caregiving facility under the laws and regulations of Indonesia and which is referred by a coordination team that consists of officials from the Ministry of Health and the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia in accordance with the laws and regulations of Indonesia and notified to the Government of Japan by the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia.

4. (a) Indonesia may decide the maximum number of natural persons of Japan to whom entry and temporary stay under paragraph 1 or 2 is granted annually.

(b) Indonesia may decide the maximum number of natural persons of Japan who stay in Indonesia based on the grant of entry and temporary stay under this Section.

(c) In case of serious damage, or threat thereof, to the society or labor market of Indonesia, Indonesia may make other decisions that it considers necessary in relation to the number referred to in subparagraph (a) or (b), including but not limited to, suspension of implementation of its commitment under this Section.

(d) The Government of Indonesia shall notify the Government of Japan of any decision taken pursuant to subparagraph (a), (b) or (c) prior to the implementation of such decision.

インドネシアとの経済連携協定

一八一〇

5 インドネシアは、日本国の自然人の言語能力が1(d)(ii)又は2(d)(ii)に規定する活動に従事するために十分なものであると認める場合には、当該日本国の自然人について、それぞれ1(d)(i)又は2(d)(i)に規定するインドネシア語の語学課程を全面的又は部分的に免除することができる。

6 インドネシア政府は、1(d)(i)及び2(d)(i)に規定するインドネシア語の語学課程について、様式その他の関連する情報を日本国政府に対し通報する。

7 1(d)に規定する病院における実習、2(d)に規定するインドネシアの労働・移住省の調整の下での介護施設における実習、並びに1(d)、2(d)及び3(b)に規定するインドネシアにある公私の機関との間の個人的な契約については、インドネシア政府が日本国政府に対し通報する条件を満たすものとする。

8 1から3までの規定の適用上、日本国政府は、次の事項を行う。

(a) 日本国の法令に従って日本国の厚生労働省によりその活動を行うことについて許可された調整のための機関であって、日本国政府によりインドネシア政府に対し通報されたものによって実施された募集過程を経た日本国の自然人(1から3までの規定の条件を満たす者に限る。)のみを指名すること。

(b) 指名された日本国の自然人並びに公私の機関の名称及び住所を、インドネシア政府が要求する他の情報とともに、外交上の経路を通じて、インドネシア政府に対し書面により通報すること。

5. Indonesia may exempt, totally or partially, a natural person of Japan from the Indonesian language course referred to in subparagraph 1(d)(i) or 2(d)(i), if it considers his or her language ability as sufficient to engage in the activities referred to in subparagraph 1(d)(ii) or 2(d)(ii), respectively.

6. The Government of Indonesia shall notify the Government of Japan of the modalities and other related information on the Indonesian language course referred to in subparagraphs 1(d)(i) and 2(d)(i).

7. The internship at a hospital referred to in subparagraph 1(d), the internship at a caregiving facility in coordination with the Ministry of Manpower and Transmigration of Indonesia referred to in subparagraph 2(d), and the personal contract with a public or private organization in Indonesia referred to in subparagraphs 1(d), 2(d) and 3(b) shall satisfy the conditions notified by the Government of Indonesia to the Government of Japan.

8. For the purposes of paragraphs 1 through 3, the Government of Japan shall:

(a) designate only the natural persons of Japan who undergo the recruitment process undertaken by a coordinating organization approved to conduct its activities by the Ministry of Health, Labor and Welfare of Japan in accordance with the laws and regulations of Japan and notified to the Government of Indonesia by the Government of Japan, and satisfy the terms and conditions set out in the said paragraphs; and

(b) notify in writing, through the diplomatic channel, the Government of Indonesia of the designated natural persons of Japan, and the names and addresses of the public or private organizations, together with other information required by the Government of Indonesia.

附屬書十一（第八章関係）
エネルギー・鉱物資源物品の表

附屬書十一（第八章関係） エネルギー・鉱物資源物品の表

注釈 1 この附屬書における記載は、二千年一月一日に改正された統一システムに従ったものである。

注釈 2 関税率表番号の第二六二〇・一一号、第二六二〇・一九号、第二六二〇・三〇号、第二六二〇・四〇号及び第二六二〇・九九号に該当する物品は、採掘活動の開発過程において得られるものに限る。

| 関税率表番号 | 品 名 |
|---------|--|
| 二六〇一・一一 | 鉄鉱（精鉱及び焼いた酸化鉄鉱を含む。）のうち、鉄鉱（精鉱を含むものとして、焼いた酸化鉄鉱を除く。）で凝結させてないもの |
| 二六〇三・〇〇 | 銅鉱（精鉱を含む。） |
| 二六〇四・〇〇 | ニッケル鉱（精鉱を含む。） |
| 二六〇六・〇〇 | アルミニウム鉱（精鉱を含む。） |
| 二六〇九・〇〇 | すず鉱（精鉱を含む。） |
| 二六一〇・〇〇 | クロム鉱（精鉱を含む。） |
| 二六一四・〇〇 | タタン鉱（精鉱を含む。） |
| 二六一六・九〇 | 貴金属鉱（精鉱を含む。）のうち、その他のもの |
| 二六一六・一一 | 灰及び残留物（砒素、金属又はこれらの化合物を含有するものに限るものとして、鉄鋼製造の際に生ずるものを除く。）のうち、亜鉛を主成分とするもので、ハードジंकスベルター |
| 二六二〇・一九 | 灰及び残留物（砒素、金属又はこれらの化合物を含有するものに限るものとして、鉄鋼製造の際に生ずるものを除く。）のうち、亜鉛を主成分とするもので、その他のもの |
| 二六二〇・三〇 | 灰及び残留物（砒素、金属又はこれらの化合物を含有するものに限るものとして、鉄鋼製造の際に生ずるものを除く。）のうち、銅を主成分とするもの |
| 二六二〇・四〇 | 灰及び残留物（砒素、金属又はこれらの化合物を含有するものに限るものとして、鉄鋼製造の際に生ずるものを除く。）のうち、アルミニウムを主成分とするもの |
| 二六二〇・九九 | 灰及び残留物（砒素、金属又はこれらの化合物を含有するものに限るものとして、鉄鋼製造の際に生ずるものを除く。）のうち、その他のもので、その他のもの |
| 二七〇一・一一 | 石炭及び練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したもののうち、石炭（粉状）であるかないかを問わないものとして、凝結させたものを除く。（で、無煙炭 |
| 二七〇一・一二 | 石炭及び練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したもののうち、石炭（粉状）であるかないかを問わないものとして、凝結させたものを除く。（で、歴青炭 |
| 二七〇一・一九 | 石炭及び練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したもののうち、石炭（粉状）であるかないかを問わないものとして、凝結させたものを除く。（で、その他の石炭 |

Annex 11 referred to in Chapter 8
List of Energy and Mineral Resource Goods

Note 1: This Annex is based on the Harmonized System, as amended on January 1, 2002.

Note 2: The goods under the tariff item numbers 2620.11, 2620.19, 2620.30, 2620.40 and 2620.99 shall be limited to those obtained from exploitation process of mining activities.

| Tariff item number | Description of goods |
|--------------------|---|
| 2601.11 | Iron ores and concentrates, including roasted iron pyrites: Iron ores and concentrates, other than roasted iron pyrites: Non-agglomerated |
| 2603.00 | Copper ores and concentrates |
| 2604.00 | Nickel ores and concentrates |
| 2606.00 | Aluminium ores and concentrates |
| 2609.00 | Tin ores and concentrates |
| 2610.00 | Chromium ores and concentrates |
| 2614.00 | Titanium ores and concentrates |
| 2616.90 | Precious metal ores and concentrates: Other |
| 2620.11 | Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing arsenic, metals or their compounds: Containing mainly zinc: Hard zinc spelter |
| 2620.19 | Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing arsenic, metals or their compounds: Containing mainly zinc: Other |
| 2620.30 | Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing arsenic, metals or their compounds: Containing mainly copper |
| 2620.40 | Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing arsenic, metals or their compounds: Containing mainly aluminium |
| 2620.99 | Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing arsenic, metals or their compounds: Other |
| 2701.11 | Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal: Coal, whether or not pulverised, but not agglomerated: Anthracite |
| 2701.12 | Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal: Coal, whether or not pulverised, but not agglomerated: Bituminous coal |
| 2701.19 | Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal: Coal, whether or not pulverised, but not agglomerated: Other coal |

インドネシアとの経済連携協定

| | |
|---------|---|
| 二七〇一・一〇 | 石炭及び練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したものうち、練炭、豆炭その他これらに類する固形燃料で石炭から製造したもの |
| 二七〇二・一〇 | 亜炭（凝結させてあるかないかを問わないものとし、黒玉を除く。）のうち、亜炭（粉状にしてあるかないかを問わないものとし、凝結させたものを除く。） |
| 二七〇二・二〇 | 亜炭（凝結させてあるかないかを問わないものとし、黒玉を除く。）のうち、亜炭（凝結させたものに限り。） |
| 二七〇三・〇〇 | 泥炭（ピートリッターを含むものとし、凝結させてあるかないかを問わない。） |
| 二七〇七・五〇 | 高揮発性アルコールの蒸留物及びこれに類する物品で芳香族成分の重量が非芳香族成分の重量を超えるものうち、その他の芳香族炭化水素混合物で、ASTM D 八六の方法による温度二五〇度における減重量加算留出容量が全容量の六五％以上のもの |
| 二七〇九・〇〇 | 石油及び歴青油（原油に限る。） |
| 二七二〇・二二 | 石油及び歴青油（原油を除く。）（これらの調製品（石油又は歴青油の含有量が全重量の七〇％以上のもの）、かつ、石油又は歴青油が基礎的な成分を成すものに限るものとし、他の項に該当するものを除く。）並びに廃油のうち、石油及び歴青油（原油を除く。）並びにこれらの調製品（石油又は歴青油の含有量が全重量の七〇％以上のもので、かつ、石油又は歴青油が基礎的な成分を成すものに限るものとし、他の項に該当するものを除く。）で、軽質油及びその調製品 |
| 二七二〇・一九 | 石油及び歴青油（原油を除く。）（これらの調製品（石油又は歴青油の含有量が全重量の七〇％以上のもの）、かつ、石油又は歴青油が基礎的な成分を成すものに限るものとし、他の項に該当するものを除く。）並びに廃油のうち、石油及び歴青油（原油を除く。）並びにこれらの調製品（石油又は歴青油の含有量が全重量の七〇％以上のもので、かつ、石油又は歴青油が基礎的な成分を成すものに限るものとし、他の項に該当するものを除く。）で、その他のもの |
| 二七二一・二一 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、液化したもので、天然ガス |
| 二七二一・二二 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、液化したもので、プロパン |
| 二七二一・二三 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、液化したもので、ブタン |
| 二七二一・二四 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、液化したもので、エチレン、プロピレン、ブチレン及びペンタジエン |
| 二七二一・二九 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、ガス状のもので、その他のもの |
| 二七二一・二九 | 石油ガスその他のガス状炭化水素のうち、ガス状のもので、天然ガス |
| 二七二二・二〇 | ペトロラム並びにパラフィン、マイクロクリスタリン石油ワックス、スラックワックス、オンケライト、モンタナ、泥炭（その他の鉱物性）及びこれらに類する物品で合成その他の方法により得たもの（着色してあるかないかを問わない。）のうち、パラフィン（油の含有量が全重量の〇・七五％未満のものに限る。） |
| 二七二三・一一 | 石油コークス、石油アスファルトその他の石油又は歴青油の残留物のうち、石油コークスで、焼いてないもの |
| 二七二六・〇〇 | 電気エネルギー |

| | |
|---------|--|
| 2701.20 | Coal; briquettes, cvoids and similar solid fuels manufactured from coal; Briquettes, cvoids and similar solid fuels manufactured from coal |
| 2702.10 | Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet; Lignite, whether or not pulverised, but not agglomerated |
| 2702.20 | Lignite, whether or not agglomerated, excluding jet; Agglomerated lignite |
| 2703.00 | Peat (including peat litter), whether or not agglomerated |
| 2707.50 | Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents; Other aromatic hydrocarbon mixtures of which 65% or more by volume (including losses) distils at 250°C by the ASTM D 86 method |
| 2709.00 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude |
| 2710.11 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations; waste oils; Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals (other than crude) and preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations, other than waste oils; Light oils and preparations |
| 2710.19 | Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations; waste oils; Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals (other than crude) and preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations, other than waste oils; Other |
| 2711.11 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: Liquefied: Natural gas |
| 2711.12 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: Liquefied: Propane |
| 2711.13 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: Liquefied: Butanes |
| 2711.14 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: Liquefied: Ethylene, propylene, butylene and butadiene |
| 2711.19 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: Other |
| 2711.21 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: In gaseous state: Natural Gas |
| 2711.29 | Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: In gaseous state: Other |
| 2712.20 | Petroleum jelly; paraffin wax, micro-crystalline petroleum wax, black wax, cokerite, lignite wax, peat wax, other mineral waxes, and similar products obtained by synthesis or by other processes, whether or not coloured; Paraffin wax containing by weight less than 0.75% of oil |
| 2713.11 | Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals: Petroleum coke: Not calcined |
| 2716.00 | Electrical Energy |

| | |
|----------|--|
| 七二〇・二・六〇 | フェロアロイのうち、フェロニッケル |
| 七五〇・一・一〇 | ニッケルのマット、焼結した酸化ニッケルその他ニッケル製錬の中間生産物のうち、ニッケルのマット |

| | |
|---------|---|
| 7202.60 | Ferro-alloys: ferro-nickel |
| 7501.10 | Nickel mattes, nickel oxide sinters and other intermediate products of nickel metallurgy: Nickel mattes |

インドネシアとの経済連携協定

附属書十二(第八章関係)

附属書十二(第八章関係) 第九十八条2に規定するエネルギー・鉱物資源分野における投資の促進及び円滑化に関する追加的な規定

両締約国は、いずれかの締約国の要請に基づき、エネルギー・鉱物資源分野における日本国の投資家によるインドネシアの区域内での投資を支援するため、危険分担措置について協議する。

注釈 「危険分担措置」とは、日本国の投資家による投資であって、インドネシアの区域内の基盤整備に関連するものを支援するため、インドネシアがとるすべての措置(金融の性質を有するかどうかを問わない。)をいう。

第九十八条2に規定するエネルギー・鉱物資源分野における投資の促進及び円滑化に関する追加的な規定

Annex 12 referred to in Chapter 8
Additional Provisions with respect
to the Promotion and Facilitation of Investment
in the Energy and Mineral Resource Sector
referred to in Paragraph 2 of Article 98

Upon request of either Party, the Parties shall
consult on risk sharing measures to support investments by
investors of Japan in the energy and mineral resource
sector in the Area of Indonesia.

Note: The term "risk sharing measures" means any measures
by Indonesia to support investments by investors of
Japan relating to infrastructure in the Area of
Indonesia, of financial or non-financial nature.

経済上の連携に関する日本国とインドネシア共和国との間の協定第十三条に基づく日本国政府とイン
ドネシア共和国政府との間の実施取極

前文

日本国政府及びインドネシア共和国（以下「インドネシア」という。）政府は、

二千七年八月二十日にジャカルタで署名された経済上の連携に関する日本国とインドネシア共和国との間
の協定（以下「基本協定」という。）第十三条の規定に従って、

次のとおり協定した。

第一章 総則

第一条 定義

この取極の適用上、

(a) 「両締約国」とは、日本国及びインドネシアをいい、「締約国」とは、日本国又はインドネシアをい
う。

(b) 「両締約国政府」とは、日本国政府及びインドネシア政府をいい、「締約国政府」とは、日本国政府
又はインドネシア政府をいう。

第二章 税関手続

第二条 税関に係る事項における相互支援

1 両締約国政府は、両締約国の関税法令の適正な適用を確保するため、並びに両締約国の関税法令の違反
及びその未遂を防止し、調査し、及び抑止するため、それぞれの税関当局を通じて相互に支援する。

IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
PURSUANT TO ARTICLE 13 OF THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA
FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Indonesia (hereinafter referred to as
"Indonesia"),

In accordance with Article 13 of the Agreement between
Japan and the Republic of Indonesia for an Economic
Partnership, signed at Jakarta on August 20, 2007
(hereinafter referred to as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1

General Provisions

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Countries" means Japan and Indonesia
and the term "Country" means either Japan or
Indonesia; and

(b) the term "Parties" means the Government of Japan
and the Government of Indonesia and the term
"Party" means either the Government of Japan or
the Government of Indonesia.

Chapter 2

Customs Procedures

Article 2

Mutual Assistance in Customs Matters

1. The Parties shall assist each other through their
customs authorities to ensure proper application of the
customs laws of the Countries, and to prevent, investigate
and repress any violation or attempted violation of the
customs laws of the Countries.

- 2 両締約国政府は、必要かつ適当な場合には、それぞれの税関当局を通じて、新たな税関手続の研究、開発及び試験、取締りのための新たな装置及び技術の研究、開発及び試験並びに税関職員の訓練活動の分野において協力する。

第三条 情報通信技術

- 1 両締約国政府の税関当局は、その税関手続における情報通信技術の利用を促進するために協同の努力を払う。
- 2 両締約国政府の税関当局は、税関手続を改善するため、情報通信技術の利用に関する情報（最良の慣行を含む。）を交換する。

第四条 危険度に応じた管理手法

- 1 両締約国間で取引される物品の通関を容易にするため、両締約国政府の税関当局は、引き続き危険度に応じた管理手法を用いる。
- 2 両締約国政府の税関当局は、特にセミナー及び研修課程を通じて、両締約国における危険度に応じた管理手法の使用及び危険度に応じた管理手法に関する技術の向上を促進するよう努める。
- 3 両締約国政府の税関当局は、危険度に応じた管理手法に関する技術その他の取締りのための技術に関して情報（最良の慣行を含む。）を交換する。

第五条 不正取引の取締り

- 1 両締約国政府の税関当局は、税関官署での通関における不正な薬物その他の禁制品の取引の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。
- 2 両締約国政府は、不正な薬物その他の禁制品の取引を防止するため、関税協力理事会の下での地域的な協力を促進するよう努める。

2. The Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, and training activities of customs officers.

Article 3

Information and Communications Technology

1. The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures.
2. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on the use of information and communications technology for the purpose of improving customs procedures.

Article 4

Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the Countries, the customs authorities of the Parties shall continue to use risk management.
2. The customs authorities of the Parties shall endeavor to promote the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries, *inter alia*, through seminars and courses.
3. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 5

Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.
2. The Parties shall endeavor to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods.

第六条 知的財産権

両締約国政府の税関当局は、知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。

第七条 情報の交換

1 一方の締約国政府は、他方の締約国政府の税関当局がこの章の規定に従って当該一方の締約国政府の税関当局に対し秘密のものとして提供するあらゆる情報の秘密性を保持する。ただし、当該他方の締約国政府の税関当局が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。

2 一方の締約国政府の税関当局は、秘密性の保持又は情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府の税関当局から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府の税関当局に対し提供する情報を限定することができる。

3 情報を要請する一方の締約国政府の税関当局は、同様の要請が他方の締約国政府の税関当局により行われたならば応ずることができない場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請に応ずるか否かについては、当該他方の締約国政府の税関当局の裁量にゆだねられる。

4 この章の規定に基づき一方の締約国政府の税関当局が他方の締約国政府の税関当局に対し提供する情報は、他方の締約国の関税法令に基づく当該他方の締約国政府の税関当局の職務の遂行のためにのみ使用される。

5 締約国政府の税関当局がこの章の規定に従って入手する情報は、当該締約国政府により、裁判所又は裁判官が行う刑事手続において使用されてはならない。

Article 6 Intellectual Property Rights

The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

Article 7 Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to its customs authority in confidence by the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter, unless the latter customs authority consents to the disclosure of such information.

2. The customs authority of each Party may limit the information it communicates to the customs authority of the other Party when the latter customs authority is unable to give the assurance requested by the former customs authority with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

3. If the customs authority of a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the customs authority of the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the customs authority of the other Party.

4. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.

5. Information obtained by the customs authority of a Party pursuant to this Chapter shall not be used by the Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

6 この章の規定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に対し提供される情報を、刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法令に従って設けられたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。当該一方の締約国政府は、当該他方の締約国政府が示す合理的な期限内に迅速かつ好意的に回答を行うよう最善の努力を払う。

7 この章の他の規定にかかわらず、一方の締約国政府の税関当局は、他方の締約国政府の税関当局に対する情報の提供が自国の法令によって禁止されている場合又は当該一方の締約国政府が自己の重要な利益と両立しないと認める場合には、当該提供を行うことを要しない。

第八条 税関手続に関する小委員会

基本協定第五十六条の規定に基づき、税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」といふ。）は、次の職員から成る。

- (a) 共同議長として、日本国財務省及びインドネシア関税・消費税総局の職員
- (b) 日本国については、財務省及び外務省の職員並びに特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員
- (c) インドネシアについては、関税・消費税総局の職員及び特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

第三章 エネルギー及び鉱物資源

第九条 協力の形態

基本協定第一百四条3(b)の規定に従って、協力の形態には、次の事項を含めらるゝとが要む。

6. In the event that information communicated by the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favourably to meet any reasonable deadlines indicated by the other Party.

7. Notwithstanding any other provision of this Chapter, the customs authority of a Party shall not be required to communicate information to the customs authority of the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers such communication incompatible with its important interests.

Article 8 Sub-Committee on Customs Procedures

Pursuant to Article 56 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall comprise:

- (a) an official from the Ministry of Finance of Japan and an official from the Directorate General of Customs and Excise of Indonesia, as co-chairs;
- (b) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis; and
- (c) for Indonesia, officials from the Directorate General of Customs and Excise, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis.

Chapter 3 Energy and Mineral Resources

Article 9 Forms of Cooperation

Pursuant to subparagraph 3(b) of Article 104 of the Basic Agreement, the forms of cooperation may include:

- (a) 法令に関する意見及び情報の交換を奨励すること。
- (b) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
- (c) 共同研究、研究集会及び研修を奨励すること。
- (d) 共同の事業及び計画の実施を促進すること。

第四章 知的財産

第十条 協力の範囲及び形態

基本協定第二百二十二条２の規定に従って、

- (a) 協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 知的財産の仲介又は実施許諾、知的財産の管理、登録及び利用並びに特許地図の作製
 - (ii) デジタル環境における知的財産の保護
 - (iii) 知的財産に関する教育及び啓発の事業計画
 - (iv) 知的財産の保護に関する制度の運用の更なる近代化
 - (v) 知的財産権の行使の更なる改善
- (b) 協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 情報を交換し、並びに経験及び技能を共有すること。
 - (ii) 専門家の研修及び交流を実施すること。
 - (iii) 知的財産権の行使に関する活動について協議を行うこと。

- (a) encouraging exchange of views and information on laws and regulations;
- (b) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
- (c) encouraging joint studies, workshops and training; and
- (d) promoting implementation of joint projects and programs.

Chapter 4 Intellectual Property

Article 10 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to paragraph 2 of Article 122 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation may include:
 - (i) intellectual property brokerage or licensing, intellectual property management, registration and exploitation, and patent mapping;
 - (ii) intellectual property protection in the digital environment;
 - (iii) intellectual property education and public awareness programs;
 - (iv) further modernization of administration of intellectual property protection system; and
 - (v) further improvement of enforcement of intellectual property rights; and
- (b) the forms of cooperation may include:
 - (i) exchanging information and sharing experiences and skills;
 - (ii) undertaking training and exchange of experts;
 - (iii) holding consultations on activities relating to enforcement of intellectual property rights; and

インドネシアとの経済連携協定

一八二〇

(iv) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第五章 競争

第十一条 目的及び定義

1 この章は、基本協定第二百一十七条に規定する協力の実施に関する詳細及び手続を定めることを目的とする。

2 この章の規定の適用上、

(a) 「競争当局」とは、

(i) 日本国については、公正取引委員会をいう。

(ii) インドネシアについては、事業競争監視委員会をいう。

(b) 「競争法」とは、

(i) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下この章において「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(ii) インドネシアについては、独占的行為及び不正な事業競争の禁止に関する千九百九十九年の法律第五号（以下この章において「法律第五号」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(c) 「執行活動」とは、締約国政府が自国の競争法の適用に関連して行うあらゆる審査若しくは捜査又は手続をいうが、次のものを含まない。

(i) 事業活動の監視又は通常の届出、報告若しくは申請の審査

(iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Chapter 5 Competition

Article 11 Purpose and Definitions

1. The purpose of this Chapter is to provide for the details and procedures concerning the implementation of the cooperation set forth in Article 127 of the Basic Agreement.

2. For the purposes of this Chapter:

(a) the term "competition authority" means:

(i) for Japan, the Fair Trade Commission; and

(ii) for Indonesia, the Commission for the Supervision of Business Competition;

(b) the term "competition law" means:

(i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to in this Chapter as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(ii) for Indonesia, the Law No. 5 of Year 1999 Concerning Prohibition of Monopolistic Practices and Unfair Business Competition (hereinafter referred to in this Chapter as "the Law No. 5") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(c) the term "enforcement activities" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the application of the competition law of its Country, but shall not include:

(i) the review of business conduct or routine filings; and

(ii) 経済概況又は特定の産業分野における概況の調査を目的とする調査研究活動

第十二条 通報

- 1 一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令に適合する限りにおいて、他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあると認める自国政府の執行活動について、当該他方の締約国政府の競争当局に対し通報する。
- 2 1の規定による通報は、一方の締約国政府の執行活動が他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあることを当該一方の締約国政府の競争当局が了知した場合にできる限り速やかに行う。

第十三条 情報交換

一方の締約国政府の競争当局は、適当な場合には、自国の法令に適合する限りにおいて、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連する情報を当該他方の締約国政府の競争当局に提供する。

第十四条 執行活動の調整

- 1 両締約国政府の競争当局（以下この章において「両競争当局」という。）は、適当な場合には、相互に関連する事案に関して、それぞれの執行活動を調整することについて検討する。
- 2 1のいかなる規定も、各締約国政府が自国の関係法令を執行し、及び自国の競争政策を実施する権利並びに各締約国政府の競争当局が執行活動の調整をいつても限定し、又は終了し、及び執行活動を独自に行う権利に影響を及ぼすものと解してはならない。

- (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific sectors.

Article 12
Notification

1. The competition authority of each Party shall notify, to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, the competition authority of the other Party of the enforcement activities of its Party that it considers may affect the important interests of the other Party.
2. Notifications pursuant to paragraph 1 shall be given as promptly as possible when the competition authority of a Party becomes aware that the enforcement activities of its Party may affect the important interests of the other Party.

Article 13
Exchange of Information

The competition authority of each Party shall, as appropriate, provide the competition authority of the other Party with information that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, subject to its available resources.

Article 14
Coordination of Enforcement Activities

1. The competition authorities of the Parties (hereinafter referred to in this Chapter as "the competition authorities") shall, as appropriate, consider coordination of their enforcement activities with regard to matters that are related to each other.
2. Nothing in paragraph 1 shall be construed to affect the right of each Party to enforce the relevant laws and regulations of its Country and to implement its competition policy, and the right of the competition authority of each Party to limit or terminate, at any time, the coordination of enforcement activities and to pursue its enforcement activities independently.

インドネシアとの経済連携協定

第十五条 技術協力

- 1 両締約国政府は、両競争当局が競争政策の強化及び競争法の実施に関連する能力開発のための技術協力活動において協力することが共通の利益であることに合意する。
- 2 1に規定する能力開発のための技術協力活動の形態は、次のとおりとする。
 - (a) 研修のため両競争当局の職員を交流させること。
 - (b) 一方又は双方の競争当局が組織し、又は後援する競争政策の強化及び競争法の実施に関する研修課程において、両競争当局の職員が講師又はコンサルタントとして参加すること。
 - (c) 一方の締約国政府の競争当局が、他方の締約国政府の競争当局による自国の消費者、産業界及び関連機関に対する啓発及び教育活動に対して支援を行うこと。
 - (d) 両競争当局が相互に合意するその他の形態に関すること。
- 3 この条の規定に基づく技術協力活動は、各締約国政府の競争当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 4 この条の規定に基づく技術協力活動のその他の詳細については、両競争当局間で合意することができると。

第十六条 透明性

- 一方の締約国政府の競争当局は、次の事項を行う。
- (a) 自国の競争法の改正及び反競争的行為に対して取り組む自国の新たな法令の制定について他方の締約国政府の競争当局に対し速やかに通報すること。

Article 15 Technical Cooperation

1. The Parties agree that it is in their common interest for the competition authorities to work together in technical cooperation activities for capacity building related to strengthening of competition policy and implementation of competition law.
2. The forms of technical cooperation activities for capacity building referred to in paragraph 1 shall be:
 - (a) exchange of personnel of the competition authorities for training purposes;
 - (b) participation of personnel of the competition authorities as lecturers or consultants at training courses on strengthening of competition policy and implementation of competition law organized or sponsored by either or both competition authorities;
 - (c) assistance by the competition authority of a Party to advocacy and educational campaign of the competition authority of the other Party for the consumers, business sector and related agencies of its Country; and
 - (d) other forms to be mutually agreed upon by the competition authorities.
3. The technical cooperation activities under this Article shall be implemented within the available resources of the competition authority of each Party.
4. Other details of technical cooperation activities under this Article may be agreed between the competition authorities.

Article 16 Transparency

- The competition authority of each Party shall:
- (a) promptly inform the competition authority of the other Party of any amendment of the competition law of its Country and any adoption of new laws and regulations by its Country that address anti-competitive activities;

(b) 適当な場合には、自国の競争法に関連して発出し、及び公表したガイドライン又は政策声明の写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

(c) 適当な場合には、当該一方の締約国政府の競争当局の年次報告又はその他の公表資料であつて一般に利用可能なものの写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

第十七条 協議

両競争当局は、いずれか一方の競争当局の要請があつた場合には、この章の規定に関連して生ずることのあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第十八条 見直し

- 1 両締約国政府は、相互の合意により、この章の規定に基づく協力について見直しを行う。
- 2 1に規定する見直しを行うに当たっては、両締約国政府は、通報、情報交換、執行活動の調整及び技術協力その他のこの章の規定に基づく協力を促進することについて検討することができ、
- 3 2に規定するいかなる協力の促進も、各締約国の関係法令及び各締約国政府の利用可能な資源の範囲内で行われる。

第十九条 情報の秘密性

- 1 一方の締約国政府は、自国の法令に従い、他方の締約国政府がこの章の規定に従つて秘密のものとして提供するあらゆる情報の秘密性を保持する。
- 2 一方の締約国政府は、秘密性の保持又は情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

(b) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition law of its Country; and

(c) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports and/or any other publication that are made generally available to the public.

Article 17 Consultations

The competition authorities shall consult with each other, upon request of either competition authority, on any matter which may arise in connection with this Chapter.

Article 18 Review

1. The Parties shall, as mutually agreed between the Parties, review the cooperation pursuant to this Chapter.
2. Upon such review, the Parties may consider enhancing the cooperation pursuant to this Chapter such as notification, exchange of information, coordination of enforcement activities and technical cooperation.
3. Any such enhancement of the cooperation shall be subject to the applicable laws and regulations of each Country and the available resources of each Party.

Article 19 Confidentiality of Information

1. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter.
2. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the maintenance of confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

インドネシアとの経済連携協定

一八二四

3 一方の締約国政府又は当該一方の締約国政府の競争当局がこの章の規定に従って受領する情報（公開情報を除く。）は、

(a) 他方の締約国政府又は当該他方の締約国政府の競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該一方の締約国政府又は当該一方の締約国政府の競争当局により、自国の競争法の効果的な執行のためにのみ使用される。

(b) 他方の締約国政府の競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該一方の締約国政府の競争当局により、他の当局又は第三者に伝達されてはならない。

(c) 他方の締約国政府が別段の承認を行った場合を除くほか、当該一方の締約国政府により、第三者に伝達されてはならない。

(d) 当該一方の締約国の裁判所又は裁判官が行う刑事手続において使用されてはならない。

4 この章の規定に従って一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供される情報（公開情報を除く。）を、当該他方の締約国の裁判所又は裁判官が行う刑事手続において提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法令に従って設けられたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。

5 3 (b)の規定にかかわらず、この章の規定に従って情報（公開情報を除く。）を受領する一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を競争法の執行のために当該一方の締約国政府の関連する法執行当局に伝達することができる。当該法執行当局は、3 (d)及び4に定める条件に従って当該情報を使用することができる。

6 この章の他のいかなる規定にかかわらず、いずれの一方の締約国政府も、自国の法令によって禁止されている場合又は自国の重要な利益と両立しない場合には、他方の締約国政府に情報を提供することを要しない。特に、このことに関連して、

3. Information, other than publicly available information, received by a Party or its competition authority pursuant to this Chapter:

(a) shall only be used by that Party or competition authority for the purpose of effective enforcement of the competition law of its Country, unless the other Party or its competition authority has approved otherwise;

(b) shall not be communicated by the former competition authority to other authorities or a third party, unless the competition authority of the other Party has approved otherwise;

(c) shall not be communicated by the former Party to a third party, unless the other Party has approved otherwise; and

(d) shall not be used in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of the former Party.

4. In the event that information provided by a Party to the other Party pursuant to this Chapter, except publicly available information, is needed for presentation in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of the other Party, the other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party.

5. Notwithstanding subparagraph 3 (b), the competition authority of a Party which receives information, other than publicly available information, pursuant to this Chapter may, unless otherwise notified by the competition authority of the other Party, communicate such information, for the purpose of enforcement of competition law, to relevant law enforcement authorities of the former Party, which may use the information under the conditions stipulated in subparagraph 3 (d) and paragraph 4.

6. Notwithstanding any other provision of this Chapter, neither Party is required to provide information to the other Party if such provision is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or would be incompatible with the important interests of the former Party. In particular:

(a) 日本国政府は、独占禁止法第三十九条の規定の適用を受ける「事業者の秘密」をインドネシア政府に提供することを要しないものとする。

(b) インドネシア政府は、法律第五号第三十九条(3)の規定の適用を受ける「企業秘密」を日本国政府に提供することを要しないものとする。

第二十條 連絡

この章に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定に基づく連絡は、両競争当局間で直接行うことができる。ただし、第十二条の規定による通報は、外交上の経路を通じ、書面により確認をなければならない。その確認は、該当する連絡が両競争当局間において行われた後、できる限り速やかに行う。

第二十一條 雜則

1 この章の規定を実施するための詳細な取決めは、両競争当局間で行うことができる。

2 この章のいかなる規定も、他の二国間又は多数国間の協定又は取決めに従って両締約国政府が相互に支援を求め、又は与えることを妨げるものではない。

3 この章のいかなる規定も、管轄権に関連するあらゆる問題に関するいずれの締約国政府の政策又は法的立場を害するものと解してはならない。

4 この章のいかなる規定も、他の国際的な協定若しくは取決め又は自国の法律に基づくいずれの締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

(a) the Government of Japan shall not be required to provide "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Government of Indonesia; and

(b) the Government of Indonesia shall not be required to provide "company secrets" covered by the provisions of Article 39(3) of the Law No. 5 to the Government of Japan.

Article 20 Communications

Unless otherwise provided for in this Chapter, communications under this Chapter may be directly carried out between the competition authorities. Notifications under Article 12, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. Such confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities.

Article 21 Miscellaneous

1. Detailed arrangements to implement this Chapter may be made between the competition authorities.

2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issue related to jurisdiction.

4. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or arrangements or under the laws of its Country.

インドネシアとの経済連携協定

第六章 ビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進

第二十二条 ビジネス環境の整備に関する連絡事務所

1 基本協定第百三十三条の規定に基づいて指定される一方の締約国におけるビジネス環境の整備に関する連絡事務所は、次の事項を任務とする。

- (a) 自国の法令その他あらゆる行政上の措置であつて、他方の締約国の企業の事業活動に悪影響を及ぼすおそれがあるものに関する当該他方の締約国の企業からの苦情、照会及び協議の要請を受領すること。
- (b) 自国の関係当局に対し、(a)に規定する苦情、照会及び協議の要請を送付すること。
- (c) 自国の関係当局から、合理的な期間内に、適当な場合には書面にて、十分な説明、理由及び法的根拠(該当する場合に限る。)(を付した回答を求めること。
- (d) 苦情、照会又は協議の要請を提出した他方の締約国の企業に対し、自国の関係当局からの回答を送付すること。
- (e) 自国の関係当局と協力して、他方の締約国の企業に対し、必要な情報及び助言を提供すること。
- (f) ビジネス環境の整備及びビジネスを行う上での信頼の増進に関する小委員会に対し、ビジネス環境の整備に関連する(a)から(e)までに規定する任務の遂行について所見を報告すること。

一八二六

Chapter 6 Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence

Article 22 Liaison Office on Improvement of Business Environment

1. The functions of the Liaison Office on Improvement of Business Environment in each Country designated pursuant to Article 133 of the Basic Agreement, shall be:

- (a) receiving complaints, inquiries and request for consultation from the enterprises of the other Country with regard to the laws, regulations and any other administrative measures of its Country which may adversely affect the business activities of the enterprises of the other Country;
- (b) transmitting the complaints, inquiries and request for consultation referred to in subparagraph (a) to relevant authorities of its Country;
- (c) seeking responses from the relevant authorities of its Country within a reasonable period of time, where appropriate, in writing with sufficient explanations, reasons and legal basis, if any;
- (d) transmitting the responses from the relevant authorities of its Country to the enterprises of the other Country which submitted the complaints, inquiries or request for consultation;
- (e) providing the enterprises of the other Country with necessary information and advice in collaboration with the relevant authorities of its Country; and
- (f) reporting the findings to the Sub-Committee on Improvement of Business Environment and Promotion of Business Confidence regarding the exercise of such functions as referred to in subparagraphs (a) through (e) in relation to the improvement of business environment.

2 1の規定は、一方の締約国の企業が他方の締約国の関係当局に直接接触することを妨げ、又は制限するものと解してはならない。

第七章 協力

第一節 製造業の分野における協力

第二十三条 基本原則

両締約国政府は、各締約国の国民経済の活力及び競争力を高める上で製造業が果たす基本的な役割を認識して、基本協定第十三章の規定に従い、両締約国の製造業の発展を促進することに協力する。

第二十四条 協力の範囲及び形態

基本協定第百三十五条の規定に従って、

- (a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
- (i) 製造業の競争力の強化（特に経営、技術、研究開発活動及び産業用の規格を含む。）
- (ii) 製造業に関連する人材養成
- (iii) 製造業の基盤の改善
- (b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
- (i) 共同研究を促進すること。
- (ii) 専門家の訪問及び交流並びに知識及び技術の交流を奨励し、及び円滑にすること。

2. Paragraph 1 shall not be construed as preventing or restricting any contacts made by the enterprises of a Country directly to relevant authorities of the other Country.

Chapter 7 Cooperation

Section 1 Cooperation in the Field of Manufacturing Industries

Article 23 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the fundamental role of manufacturing industries in enhancing the dynamism and the competitiveness of the national economies of their respective Countries, shall cooperate in promoting the development of manufacturing industries of both Countries.

Article 24 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) strengthening of competitiveness of manufacturing industries including, *inter alia*, management, technology, research and development activities, and industrial standard;
 - (ii) human resource development related to manufacturing industries; and
 - (iii) improvement of manufacturing industry infrastructure; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) promoting joint researches;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts, and exchange of knowledge and technology;

- (iii) 能力開発を促進すること。
- (iv) セミナー、対話及び研究集会の開催を促進すること。
- (v) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第二節 農業、林業及び漁業の分野における協力

第二十五条 基本原則

両締約国政府は、食糧安全保障、農業の多面的機能並びに農業、林業及び漁業の持続可能な発展並びに農村地域の人々の福祉の促進が重要であることを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、農業、林業及び漁業の分野において、相互の利益の原則に基づき協力する。

第二十六条 協力の範囲及び形態

基本協定第百三十五条の規定に従って、

- (a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 天然資源の効率的かつ持続可能な利用
 - (ii) 農業、林業及び漁業に関連する人材養成
 - (iii) 農業、林業及び漁業に関連する技術の開発及び促進
 - (iv) 市場の基盤の改善（農業及び漁業に関連する市場情報の収集及び普及を含む。）
 - (v) 農業、林業及び漁業の分野における生産性及び品質の向上

- (iii) promoting capacity building;
- (iv) promoting the holding of seminars, dialogue and workshops; and
- (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 2 Cooperation in the Field of Agriculture, Forestry and Fisheries

Article 25 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of food security, of multifunctionality of agriculture, of sustainable development of agriculture, forestry and fisheries, and of fostering the well-being of people in rural areas, shall cooperate in the field of agriculture, forestry and fisheries on the basis of mutual benefit.

Article 26 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) efficient and sustainable utilization of natural resources;
 - (ii) human resource development related to agriculture, forestry and fisheries;
 - (iii) development and promotion of technologies related to agriculture, forestry and fisheries;
 - (iv) improvement of market infrastructure, including the gathering and dissemination of market information related to agriculture and fisheries;
 - (v) improvement of productivity and quality in the field of agriculture, forestry and fisheries; and

(vi) 農村地域の人々の福祉の促進

(b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (i) 意見及び情報を交換すること。
- (ii) 専門家、知識及び技術の交流を奨励すること。
- (iii) セミナー、共同研究、研修及び研究集会の開催を促進すること。
- (iv) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第三節 貿易及び投資の促進の分野における協力

第二十七条 基本原則

1 両締約国政府は、企業間の交流及び協力を円滑にするための両締約国政府の共同の努力が両締約国間の貿易及び投資を一層促進する触媒として作用することを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、両締約国の企業の補完性を高めるために、両締約国の企業による貿易及び投資の活動を促進することに協力する。

2 両締約国政府は、日本国の独立行政法人日本貿易振興機構（JETRO）とインドネシアの商業省輸出振興庁（NAFED）又はインドネシア投資調整庁（BKPM）との間の取決めに従って行われる協力を奨励し、及び円滑にする。そのような協力は、関連する機関（民間部門の機関を含む。）と共同して実施することができる。

第二十八条 協力の形態

基本協定第百三十五条の規定に従って、この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(vi) fostering the well-being of people in rural areas; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

- (i) exchanging views and information;
- (ii) encouraging exchanges of experts, knowledge and technology;
- (iii) promoting the holding of seminars, joint studies, trainings and workshops; and
- (iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 3 Cooperation in the Field of Trade and Investment Promotion

Article 27 Basic Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement and with a view to enhancing the complementarity of the enterprises of the Countries, the Parties shall cooperate in promoting trade and investment activities by enterprises of the Countries, recognizing that the joint efforts of the Parties to facilitate exchange and collaboration between enterprises will act as a catalyst to further promote trade and investment between the Countries.

2. The Parties shall encourage and facilitate the cooperation among the Japan External Trade Organization (JETRO) on the Japanese side and the National Agency for Export Development (NAFED) of the Ministry of Trade and/or the Indonesia Investment Coordinating Board (BKPM) on the Indonesian side, to be conducted pursuant to an arrangement among them. Such cooperation may be implemented in collaboration with relevant agencies and organizations, including those from the private sector.

Article 28 Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement, the forms of cooperation under this Section may include:

インドネシアとの経済連携協定

一八三〇

- (a) 両締約国の貿易、投資及び事業に関連する法令並びにビジネス環境に関する情報を交換し、及び共有すること。
- (b) 貿易及び投資を促進するために専門家及び研修生の交流を行うこと。
- (c) 貿易及び投資の更なる拡大のために、使節団、セミナー及びビジネス会議を組織すること。
- (d) 貿易見本市を組織し、又はこれに参加すること。
- (e) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第四節 人材養成の分野における協力

第二十九条 基本原則

両締約国政府は、持続可能な経済成長及び繁栄が国民の知識及び技能に大きく依存していることを認識し、両締約国の産業の生産性及び競争力の向上（技術移転の奨励を通じて行われるものを含む。）のため、基本協定第十三章の規定に従い、人材養成の分野において協力する。

第三十条 協力の範囲及び形態

基本協定第三百三十五条の規定に従って、

- (a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 高度な知識及び技能を有する人材の養成
 - (ii) 技術訓練及び職業訓練
- (b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 意見及び情報を交換すること。
 - (ii) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。

- (a) exchanging and sharing information on trade, investment, business related laws and regulations and business environment of the Countries;
- (b) exchanging experts and trainees in order to promote trade and investment;
- (c) organizing missions, seminars and business meetings for further expansion of trade and investment;
- (d) organizing or taking part in trade fairs; and
- (e) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 4 Cooperation in the Field of Human Resource Development

Article 29 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, shall cooperate in the field of human resource development in order to raise the productivity and competitiveness of the industries of the Countries, including through encouraging the transfer of technology.

Article 30 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Articles 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) development of human resources with advanced knowledge and skills; and
 - (ii) technical and vocational training; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging views and information;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;

- (iii) 企業内研修及び研修のための機会を提供し、及び促進すること。
- (iv) 両締約国の事業体間の協力を奨励し、及び円滑にすること。
- (v) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第五節 観光分野における協力

第三十一条 基本原則

両締約国政府は、観光が両締約国の国民の相互理解の増進に寄与し、及びそれぞれの経済にとって重要な産業であることを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、両締約国の観光の分野において協力する。

第三十二条 協力の範囲及び形態

基本協定第百三十五条の規定に従って、

- (a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 観光の促進
 - (ii) 観光に関連する人材養成
 - (iii) 観光の持続可能な発展
- (b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 情報を交換し、及び経験を共有すること。
 - (ii) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
 - (iii) セミナー、対話及び研究集会の開催を促進すること。

- (iii) providing and promoting opportunities for internship and training;
- (iv) encouraging and facilitating cooperation between entities of both Countries; and
- (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 5 Cooperation in the Field of Tourism

Article 31 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between peoples of both Countries and that tourism is an important industry for their respective economies, shall cooperate in the field of tourism in both Countries.

Article 32 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
 - (i) promotion of tourism;
 - (ii) human resource development related to tourism; and
 - (iii) sustainable development of tourism; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information and sharing experience;
 - (ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
 - (iii) promoting the holding of seminars, dialogue and workshops; and

インドネシアとの経済連携協定

- (iv) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第六節 情報通信技術の分野における協力

第三十三条 基本原則

両締約国政府は、情報通信技術が急速に発展し、並びに持続可能な経済的及び社会的発展を助長し、健全な事業慣行を促進し、並びに両締約国政府、両締約国の民間部門その他の非政府機関の間の協力関係を可能とする上で重要な役割を果たしていることを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、情報通信技術の基盤、情報通信技術関連サービス及びデジタルコンテンツの発展並びに情報通信技術部門における人材養成に向けた活動を両締約国において促進し、及び実施することに協力する。

第三十四条 協力の範囲及び形態

基本協定第百三十五条の規定に従って、

- (a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
- (i) 次世代インターネット、ブロードバンドネットワーク及びユビキタスネットワーク
 - (ii) 情報通信技術関連サービスの利用
 - (iii) 電子商取引（電子署名のための認証当局による認定手続の円滑化を含む。）
 - (iv) ブロードバンドネットワーク上でのデジタルコンテンツの流通
 - (v) 農村地域におけるネットワーク基盤の更なる開発（テレセンターを含む。）
 - (vi) 情報通信技術に関連する人材養成

- (iv) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 6 Cooperation in the Field of Information and Communications Technology

Article 33 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the rapid development of information and communications technology (hereinafter referred to in this Section as "ICT") and its important roles in fostering sustainable economic and social development, promoting sound business practices, and enabling partnership among the Parties, and the private sectors and other non-governmental entities of the Countries, shall cooperate in promoting and implementing activities towards the development of ICT infrastructure, ICT-related services, digital content and human resources in ICT sector in the Countries.

Article 34 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

- (a) the areas of cooperation under this Section may include:
- (i) next generation internet, broadband networks and ubiquitous networks;
 - (ii) use of ICT-related services;
 - (iii) electronic commerce, including facilitation of the procedures for accreditation of certification authorities for electronic signatures;
 - (iv) circulation of digital content over broadband networks;
 - (v) further development of network infrastructures, including tele center, in rural areas;
 - (vi) human resource development related to ICT;

(vi) 情報通信技術の研究開発に係る協力

(vii) 情報通信技術を活用した災害管理（津波警戒システムを含む。）

(b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 政策事項に関する情報を交換すること。

(ii) 専門家の訪問及び交流並びに知識及び技術の交流を奨励し、及び円滑にすること。

(iii) セミナー及び研究会の開催を促進すること。

(iv) 両締約国の民間部門の間の協力を促進すること。

(v) 情報通信技術に関連する国際的な場における協力を促進すること。

(vi) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第七節 金融サービスの分野における協力

第三十五条 基本原則

両締約国政府は、知識及び技能を向上させ、並びに経験を交換することが重要であることを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、金融サービスの分野における協力を促進する。

第三十六条 協力の範囲及び形態

基本協定第三十五条の規定に従って、

(a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 健全な信用秩序の維持のための政策の実施及び一方の締約国の金融機関であって他方の締約国において業務を行うものに対する効果的な監督の強化

(vii) collaboration on ICT research and development; and

(viii) disaster management using ICT, including tsunami warning systems; and

(b) the forms of cooperation under this Section may include:

(i) exchanging information on policy issues;

(ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts, and exchange of knowledge and technology;

(iii) promoting the holding of seminars and workshops;

(iv) promoting cooperation between the private sectors of both Countries;

(v) promoting cooperation in international fora related to ICT; and

(vi) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Section 7 Cooperation in the Field of Financial Services

Article 35 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of enhancing knowledge and skills and exchanging experiences, shall promote cooperation in the field of financial services.

Article 36 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) implementation of sound prudential policies, and enhancement of effective supervision of financial institutions of a Country operating in the other Country;

インドネシアとの経済連携協定

- (ii) 金融サービスにおける国際化に関連する問題への適切な対応
- (iii) 金融市場の適正な革新を抑制しない環境の維持
- (iv) 金融機関等の大規模かつ連鎖的な破綻等の金融危機（システミック・リスク）を最小化し、及び危機発生時の波及効果を抑制するための世界的な金融機関に対する監督
- (b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 情報の交換並びに経験及び技能の交流（金融サービスの発展に関連する活動に関するものを含む。）を行うこと。
 - (ii) 研修を促進すること。
 - (iii) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第三十七条 金融サービスに関する対話

- 1 両締約国政府は、金融サービスの分野における協力を促進するため、両締約国政府が合意する時期及び場所において、金融サービスに関連する事項についての対話を実施する。
- 2 1の規定の適用上、討議する問題には、次の事項を含める。
 - (a) 金融部門における技術の進歩によってもたらされる国境を越える金融取引の急速な拡大に伴う最近の不確実な傾向に対応するための全般的な政策要件
 - (b) 両締約国のそれぞれの金融機関に対する規制に関する政策
 - (c) 一方の締約国の金融機関であつて他方の締約国において業務を行うものに対する監督及び検査
 - (d) 各締約国の法令並びに当該法令の適用及び執行の透明性

一八三四

- (iii) proper response to issues relating to globalization in financial services;
- (iii) maintenance of an environment that does not stifle legitimate financial market innovations; and
- (iv) supervision of global financial institutions to minimize systemic risks and to limit contagion effects in the event of crises; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information, experiences and skills, including on activities relating to development of financial services;
 - (ii) promoting trainings; and
 - (iii) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Article 37 Dialogues on Financial Services

1. The Parties shall conduct dialogues on matters relating to financial services in order to promote cooperation in the field of financial services, at such times and venues as may be agreed by the Parties.
2. For the purposes of paragraph 1, the issues to be discussed shall include:
 - (a) overall policy requirements to respond to the recent trends of uncertainties due to rapid expansion of cross-border financial transactions driven by technological advances in the financial sector;
 - (b) regulatory policies over the respective financial institutions of the Countries;
 - (c) supervision and inspection of financial institutions of a Country which are operating in the other Country;
 - (d) transparency in the laws and regulations of each Country and the application and enforcement thereof; and

(e) 金融サービスの分野における協力に関連するその他の問題

3 この条の規定に基づく対話の所見及び結果は、必要な場合には、協力に関する小委員会に報告することができる。

4 (a) この条の規定に基づく対話には、次の職員が出席する。

(i) 日本国については、金融庁及び外務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(ii) インドネシアについては、インドネシア銀行及び財務省の職員並びに適当な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(b) この条の規定に基づく対話には、両締約国政府以外の関係団体の代表者であつて、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第八節 環境の分野における協力

第三十八条 基本原則

両締約国政府は、環境を保護し、及び持続可能な開発を促進するための能力を強化することが重要であり、並びに環境に関する二国間及び多数国間の取極又は取決めが重要な役割を果たすことを認識して、基本協定第十三章の規定に従い、環境の分野において協力する。

第三十九条 協力の範囲及び形態

基本協定第百三十五条の規定に従つて、

(a) この節の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 環境の保全及び改善

(e) other issues relating to cooperation in the field of financial services.

3. The findings and the outcome of the dialogues under this Article may be reported, as necessary, to the Subcommittee on Cooperation.

4. (a) The dialogues under this Article shall be participated in by the following:

(i) for Japan, officials from the Financial Services Agency and the Ministry of Foreign Affairs and, where appropriate, other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(ii) for Indonesia, officials from Bank Indonesia and the Ministry of Finance and, where appropriate, other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

(b) Representatives of relevant entities other than the Parties, with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may be invited to the dialogues under this Article.

Section 8 Cooperation in the Field of Environment

Article 38 Basic Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognizing the importance of strengthening capacity to protect the environment and promote sustainable development, and the critical role of bilateral and multilateral environmental agreements or arrangements, shall cooperate in the field of environment.

Article 39 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 135 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation under this Section may include:

(i) conservation and improvement of the environment; and

- (ii) 持続可能な開発の促進（低排出型の開発の制度のような気候変動に対処するための措置を含む。）
- (b) この節の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。
 - (i) 政策、法令及び技術に関する情報を交換すること。
 - (ii) セミナーの開催を促進すること。
 - (iii) 専門家の訪問及び交流を奨励し、及び円滑にすること。
 - (iv) 環境上適正な技術に関する知識の移転を奨励し、及び円滑にすること。
 - (v) 両締約国政府が相互に合意するその他の形態に関すること。

第八章 最終規定

第四十条 実施

この取極は、両締約国政府により、基本協定及び両締約国それぞれにおいて効力を有する法令に従って、かつ、各締約国政府の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第四十一条 見出し

この取極中の章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この取極の解釈に影響を及ぼすものではない。

第四十二条 改正

この取極は、両締約国政府の合意により改正することができる。両締約国政府は、いずれかの締約国政府の要請に基づき、この取極の改正について相互に協議する。

- (ii) promotion of sustainable development including measures to address climate change such as clean development mechanism; and
- (b) the forms of cooperation under this Section may include:
 - (i) exchanging information on policies, laws, regulations and technology;
 - (ii) promoting the holding of seminars;
 - (iii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;
 - (iv) encouraging and facilitating transfer of knowledge of environmentally sound technology; and
 - (v) other forms to be mutually agreed upon by the Parties.

Chapter 8 Final Provisions

Article 40 Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 41 Headings

The headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 42 Amendment

This Agreement may be amended by agreement between the Parties. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

第四十三条 効力発生

この取極は、基本協定の効力発生時に効力を生じ、基本協定が有効である限り効力を有する。

第四十四条 紛争解決

基本協定第十四章の規定は、必要な変更を加えた上で、この取極の第二章及びこの章の規定の解釈又は適用から生ずる両締約国政府間の紛争の解決について準用する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの取極に署名した。

二千七年八月二十日にジャカルタで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋三

インドネシア共和国政府のために

S・B・ユドヨノ

Article 43
Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force.

Article 44
Dispute Settlement

Chapter 14 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties arising out of the interpretation and/or application of Chapter 2 and this Chapter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Jakarta on this twentieth day of August in the year 2007 in duplicate in the English language.

For the Government of
Japan:

安倍晋三

For the Government of
the Republic of Indonesia:

S.B.Yudhoyono

(参考)

この協定は、インドネシアとの間で物品、サービス及び資本の自由な移動を促進し、双方の経済活動の連携を強化するとともに、自然人の移動、エネルギー及び鉱物資源、知的財産、ビジネス環境の整備等の幅広い分野での協力を強化することについて定めるものである。